Aleksusklim

Alteya

**Итоговые версии**

==================================================

You can also move quickly by charging, like Spyro. To charge, hold down the > button. Use your charge to chase down this fast enemy.   
  
Ты можешь так же, как и Спайро, быстро мчаться. Для этого держи кнопку >. Пользуйся этим, чтобы догнать вон того быстрого врага. [4]   
  
**Ты можешь мчаться так же быстро, как и Спайро. Для этого держи кнопку >. Используй этот прием, чтобы догнать вон того шустрого врага.** 

Забавно, но мы дважды перевели «charge» как «это».   
Обманом попахивает… 

Ну, можно вставить слово «ускорение». Хотя оно и так у нас неоднократно использовалось по отношению к дракону. Вообще, по идее, это переводится как «рывок». Но мне не очень нравится данное слово.   
Ты можешь мчаться так же быстро, как и Спайро. Для этого держи кнопку >. Ускорься, чтобы догнать вон того шустрого врага. ?

Принимается.   
  
Но вообще, я имел в виду, что мы повторили слово «это» дважды, хотя в оригинале тоже «charge» дважды повторяется, но это не отговорка, ведь то не перевод.   
  
Так и будем поступать с «charge» – перевирать по смыслу?

Придется, похоже. Ну это лучше, чем взять какой-нибудь «рывок» (который, к слову, был помечен как «комп.игр.» в графе тематики) и вставлять его где ни попадя. Вряд ли текст от этого станет лучше. 

Ладно, а «supercharge»? 

**Ты можешь мчаться так же быстро, как и Спайро. Для этого держи кнопку >. Ускорься, чтобы догнать вон того шустрого врага.**

--------   
  
Now for the hard part. Being a maneuverable dragonfly, you can also slide in any direction. To slide, hold down the @4L1@0 or @4R1@0 button, then move with the analog stick or directional button. Try sliding up and down to hit the targets in this room.   
  
А вот теперь переходим к сложному. Так как ты все-таки стрекоза, ты маневреннее остальных и можешь скользить в любом направлении. Для этого держи кнопку @4L1@0 или @4R1@0, потом двигайся с помощью стрелок. Попробуй скользить для того, чтобы попасть во все цели. [-9] 

А «Раз ты всё-таки стрекоза» подойдёт? 

Да, так лучше.

**А вот теперь переходим к сложному. Раз ты все-таки стрекоза, ты маневреннее остальных и можешь скользить в любом направлении. Для этого держи кнопку @4L1@0 или @4R1@0, потом двигайся с помощью стрелок. Попробуй скользить, чтобы поразить все цели.**

-------   
  
Are you paying attention Sparx? I told you to use slide to target those crawdads. If you don't learn how to use all your skills you'll never survive the challenges that lie ahead, and Spyro would never forgive me for that. Use the @4L1@0 or @4R1@0 button, then move with the analog stick or directional button.   
  
Ты меня слушаешь, Спаркс? Я говорила тебе как использовать скольжение против этих раков. Если ты не научишься применять все свои способности, ты просто не выживешь здесь и Спайро меня за это никогда не простит! Жми кнопку @4L1@0 или @4R1@0, потом двигайся с помощью стрелок или аналогового джойстика. [10] 

Мне эту запятую! 

Просил же «ЛОГОВОГО» перефразировать для актёров.   
Типа «(используя) аналоговый джойстик» или совсем убрать?   
(Кстать, а о чём это Зойка вообще? О джойстике с двумя торчащими ручками? Просто переключение Epsxe на «analog» выводит игру из строя; на Спарксе не пробовал, но драконом ТАК управлять точно нельзя). 

А может тогда ну их, эти логова-гогова? И так понятно. Оставим только стрелочки.

«с помощью стрелочек джойстика» ?

Может без уменьшительно-ласкательного суффикса?

…Хотел хоть чем-нибудь удлинить обратно фразу, но ладно уже. 

**Ты меня слушаешь, Спаркс? Я говорила тебе, чтобы ты скользил, когда выйдешь против этих раков. Если ты не научишься применять все свои способности, ты просто не выживешь здесь, и Спайро меня за это никогда не простит! Жми кнопку @4L1@0 или @4R1@0, потом двигайся с помощью стрелок джойстика.**

-------   
  
On your travels you'll notice butterflies that give you health, just like in the Dragon Worlds. Not only that but some butterflies will give you special powers, though only for a short time. Just eat any powerup butterfly and then press the < button to use that powerup. Your powerup is shown in the top right of the screen.   
  
Во время полетов здесь ты, конечно же, заметил бабочек которые восстанавливают здоровье, таких же, как и в Драконьих мирах. Здесь даже есть бабочки, которые дают тебе различные способности, но ненадолго. Просто съешь такую бабочку и нажми < для использования этой возможности. Способности показываются в правом верхнем углу экрана. [-7]   
  
**Полетав здесь, ты, конечно же, заметил бабочек которые восстанавливают здоровье, таких же, как и в Драконьих мирах. А кроме того, тут есть бабочки, наделяющие различными способностями, но ненадолго. Просто съешь такую бабочку и нажми < чтобы испытать свои новые умения. Способности показываются в правом верхнем углу экрана.** 

…А я думал, что «you'll notice» это сокращение от will, то есть будущее время.   
  
Ну и «же» два раза почти подряд, так что будущее время будет лучше:   
  
«Полетав здесь, ты обязательно заметишь бабочек, восстанавливающих здоровье, как и в Драконьих Мирах. А кроме них, тут есть бабочки, наделяющие различными способностями, но лишь на короткое время. Просто съешь такую бабочку и нажми <, чтобы испытать свои новые умения. Способности показываются в правом верхнем углу экрана.»   
  
Не нравится «различными способностями», хочется «особыми способностями», но во-первых чересчур созвучно, а во-вторых, «способности» есть ещё и в конце, так что предлагаю «особыми силами».   
Можно и «магией»/«чарами». 

Давайте «особые силы» тогда.   
  
**Полетав здесь, ты обязательно заметишь бабочек, восстанавливающих здоровье, как и в Драконьих Мирах. А кроме них, тут есть бабочки, наделяющие особыми силами, но лишь на короткое время. Просто съешь такую бабочку и нажми <, чтобы испытать свои новые умения. Способности показываются в правом верхнем углу экрана.**

-------   
  
You'll be able to deal with these guys much faster if you use the powerup. Just eat any powerup butterfly and then press the < button to use that powerup. Your powerup is shown in the top right of the screen.   
  
Ты сможешь расправиться с этими врагами гораздо быстрее, если используешь способность. Просто съешь любую бонусную бабочку и нажми кнопку < для активации возможности. Способности показываются в правом верхнем углу экрана. [-13]   
  
**С помощью этих способностей можно расправляться с врагами гораздо быстрее. Просто съешь любую \_\_ бабочку и нажми <, чтобы применить умение.**  
  
*Не нравится слово «бонусный». Может их как-то по-другому определить... Там же вроде все powerupнутые бабочки с блестками, не? Может тогда «сверкающую» бабочку, или «особую»? (или «заряженную», «волшебную»)* 

Опять «способности»? (не, ну да, там powerup вообще четырежды к ряду…)

Можно чередовать с силами.   
Полетав здесь, ты обязательно заметишь бабочек, восстанавливающих здоровье, как и в Драконьих Мирах. А кроме них, тут есть бабочки, наделяющие особыми силами, но лишь на короткое время. Просто съешь такую бабочку и нажми <, чтобы испытать свои новые умения. Способности показываются в правом верхнем углу экрана.   
  
С помощью полученных сил можно расправляться с врагами гораздо быстрее. Просто съешь любую волшебную бабочку и нажми <, чтобы применить умение.   
  
Можно обретенных/приобретенных вместо "полученных" 

Не, «полученных» сойдёт. 

«волшебная» хорошо! 

**С помощью полученных сил можно расправляться с врагами гораздо быстрее. Просто съешь любую волшебную бабочку и нажми <, чтобы применить умение.** 

-------   
  
Looks like you're ready Sparx. If you need any more help, just choose the HELP option from the Pause Menu.   
  
Кажется, Спаркс, ты готов. Если тебе понадобится помощь, просто выбери в меню опцию Помощь. [15]   
  
*Может "пункт"?* 

Пункт-то он пункт, но «если понадобится помощь выбери Помощь» звучит чуть хуже чем «need more help, choose the HELP».   
  
А если отшутить наподобие «понадобится помощь – поищи её в меню»? 

Ага, можно.

**Кажется, теперь ты готов, Спаркс. Если понадобится помощь - поищи её в меню.**

-------   
  
Hello Sparx, maybe before you take on the nasty crawdads I should give you some help. To start let's practice shooting. Press the { button to shoot these targets.   
  
Привет, Спаркс, я научу тебя, как расправляться с этими раками. Для начала потренируемся в стрельбе. Нажми кнопку {, чтобы выстелить в цели. [23]   
  
*перед "я научу" я бы поставила "давай" - чтобы звучало как предложение, а не как констатация факта.* 

Идёт, но кроме этого:   
  
«nasty crawdads» = «этими раками»!?   
  
А «чтобы выстелить в цели» лучше будет «стрелять по целям» (/выстреливать). 

Привет, Спаркс, давай, я научу тебя, как расправляться с этими мерзкими раками. Для начала потренируемся в стрельбе. Нажми кнопку {, чтобы стрелять по целям. 

«С помощью полученных сил можно **расправляться** с врагами гораздо быстрее.» 

А кроме как «расправляться» можно что-то ещё с ними делать?

Разделаться, покончить, одолеть, победить, сразить, к примеру.

«Покончить» – хорошо! А вообще-то это была просто моя претензия к переводу))

Так, что ли? Что-то не то. Лучше глагол совершенного вида, она ему в данный момент дает конкретное указание – «выстрели», а не «стреляй вообще».   
«Выстрели вон в те цели, нажав кнопку {.» 

Вот именно, хоть «расправиться».

**Привет, Спаркс. Давай, я научу тебя, как можно покончить с этими мерзкими раками. Для начала потренируемся в стрельбе. Выстрели вон в те цели, нажав кнопку {.**

---------   
  
That looked like it hurt, maybe you should have tried to shoot them like I told you.   
  
Выглядит плохо, может быть, ты попробуешь сделать так, как я тебе сказала? [10]   
  
*А что надо сделать, чтобы она такое сказала? Просто может слово «hurt» подразумевает боль от ранений, полученных Спарксом? Или его не ранят в обучалке?*

Позволить раку себя цапнуть?   
  
Мой вариант:   
«That looked like it hurt, maybe you should have tried to shoot them like I told you.»   
«Наверно это больно. Может ты лучше попробуешь стрелять по ним, следуя моему совету?»

Ага, идет.

**Больно, наверное. Может ты лучше попробуешь стрелять по ним, следуя моему совету?**